



**LIDOU  
AR  
C'HOURSEZ**

**RITUEL  
DU  
GORSEDD**



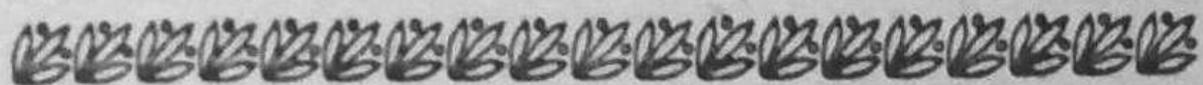
**ROAZHON**  
**KELC'H BREC'HELLEAN**  
*54, straed Poullain-Duparc*

**RENNES**  
**Cercle de BROCÉLIANDE**  
*54, rue Poullain-Duparc*

**1951**

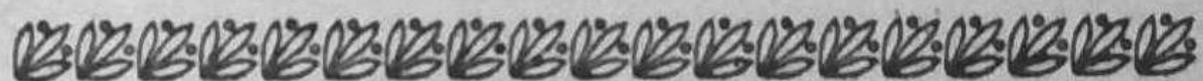
# GORSEDD.





LIDOU AR C'HOURSEZ

RITUEL DU GORSEDD



KERZ AR C'HOURSEZ  
PROPRIETE DU GORSEDD



*Pep gwir strizh miret  
Tous droits réservés*

1951

## PETRA EO AR C'HOURSEZ

**A**R ger a dalvez kement ha Goursez da lavarout eo Bodadeg uhel - Gorsedd-e Kambraeg.

Bez'ez eo Bodadeg veur bloavezhiek Skolveur Drouized Barzhed hag Ovizion Breizh Vihan.

E Kembre, e Kernev-Veur hag e Gourenez Breizh e-lec'h 'z eus Skolioù Varzhel e vez, eta, dalc'het Goursezou.

Al lidou a vez oc'h ober ur C'hoursez n'eus ket da reiñ d'ezho ur pezh relijiel: graet int dre arouez, da zerc'hel koun eus sevenadur kozh Keltia.

Graet e vez al lidoù, er-maez *dindan an heol lagad an deiz* en ul lec'h prientet a ratozh: Keltic'hiek, ha 12 peulvaen oc'h ober an dro. Digor a vez war-du ar Reter.

E kreiz ar c'helc'h-lid emañ ar maen-log ur seurt taol-maen izel: ur maen kompez savet war vein all daou droatad a-us d'an douar.

Eno e vez graet al Lidou.

## CE QU'EST LE GORSEDD

**L**E mot peut se traduire par Assises ou Haute assemblée.

Il se rapporte à l'assemblée solennelle annuelle du Collège des Druides, Bardes et Ovates

Les Gorsedd se tiennent en Pays de Galles, en Cornouaille britannique et sur le continent dans dans la presqu'île de Bretagne et par ailleurs en France là où existent des Collèges bardiques.

Les cérémonies qui s'y déroulent ne doivent pas être prises dans un sens religieux mais seulement symbolique. Elles sont faites en mémoire des anciens Druides Bardes ou Ovates auxquels on doit la civilisation celtique.

Elles se tiennent dans un endroit choisi et aménagé en conséquence: en plein air à l'intérieur d'un cercle formé de 12 pierres levées. On entre dans ce cercle par l'est.

Au centre se trouve le maen-log, plateforme de pierre surélevée d'un ou deux degrés au dessus du sol. C'est là que se déroulent les diverses cérémonies.

Da lidourion ez eus:

*An Arc'hdrouiz* - penn an holl Skolioù Barzhel,  
rener Skol Gembre dont a ra a-wechoù da C'h-  
oursez pe e tilenn unan da gannad en e lec'h.

*An Drouiz-Meur* - rener Skol-Veur Breizh ha  
Pennlidour ur C'oursez.

*An Drouiz Eil Rener.*

*An Arouez-Varzh* - a vez mestr blenier al lidou.

*Douger ar C'hleze-Meur.*

*Douger ar C'horn-hirlas.*

*Douger ar C'horn-bowd.*

*Arsellerez ar Gwiskamantou.*

*An Evezhion pe Vlenerion pe Ambrougerion:*

*Pennou-Urzh* da skoazellañ an *Arouezvarzh*.



Les célébrants sont par ordre de préséance:  
*L'Archidruide* qui est à la tête du Collège  
gallois et qui a également autorité sur tous  
les autres Collèges.

*Le GrandDruide* qui est à la tête de chaque  
collège, c'est lui peut remplacer l'Archidruide.

*Le Grand Druide auxiliaire* qui peut rem-  
placer le Grand Druide.

*Le Barde Héraut* maître des Cérémonies.

*Les Porteurs:*

de l'épée d'Arthur,

de la Corne,

de la Corne d'appel, etc...



## PETRA EO UR SKOL VARZHEL

**B**EZ'ez eo un Unvaniezh, ur Genvreuriezh savet etre Kelted douget da zanvez sevenadurel o gouenn.

Kender'chel a ra da reiñ d'hec'h izili an anvioù: *Drouiz, Barzh, Ovez* ent mirout koun eus an amzerioù kozh hag eus ar re o deus savet ar Bedkeltiek en e gaerder.

Abaoe ar 15<sup>et</sup> kantved ez eo bet ad avet ur Skol Varzhel e Bro Gembre. Abaoe 1900 gant aotre Houva Mòn, arc'hdroviz ar mare, ez eo bet savet hini Gourenez Breizh.

Evit bezañ ezel eus Skol ez eo ret:

*bezañ Breizhad,*

*bezañ douget d'ar Geltiegezh,*

*gouzout brezhoneg*

Da *Ovez* e vez degemeret an hini a ra gant ur Vicher pe labourioù skiantel war dachenn ar Geltiegezh.

## CE QU'EST LE COLLEGE BARDIQUE

**C'**EST l'association, la confrérie que forment des Celtes cultivés se groupant pour l'étude et la mise en valeur du patrimoine culturel de la communauté à laquelle ils appartiennent.

Les titres de *Druide, Barde* ou *Ovate* portés par les membres d'un collège bardique sont un hommage à ceux qui au début s'appelèrent ainsi et ont donné l'éclat au monde celtique.

Le Collège du Pays de Galles créé pour honorer un glorieux passé remonte au XIV<sup>e</sup> siècle. Premier fondé, il garde ainsi une certaine primauté vis à vis des Collèges plus récents. Celui de la Presqu'île de Bretagne a été formé en 1900 avec l'autorisation de l'archidruide en fonction à l'époque.

Pour être membre du Collège des Bardes de Bretagne il faut:

*Être Breton,*

*Porter intérêt aux questions culturelles celtiques et bretonnes.*

*Être à même de se servir de la langue bre-*

Da *Varzh* e vez anvet an hini a sav oberoù arzel pe lennegel, warno arouez an awen.

An *Drouiz*: Degemeret e vez da *Zrouiz* un nan dellezek: o strivañ abaoe pell awalc'h a armer war dac'hean ar Ge tiegezh; dezhañ uhel vennadoù; sevenet gantañ oberoù a bouez; gouest, die geme it-se, da geenn ha da heñchañ ar re all.

Ar re yaouank o c'houzout brezoneg ha c'hoant, dezho donet da vezañ diwezhatoc'h Barzh pe Ovez, a c'hell, da c'hortoz, bezañ degemeret evel *Diskibien*.

Buhez ar Genvrieuriezhañ a vez diskouezet, a-hed ar bloaz, dre:

Embannadurioù

Kelc'h lizhiri

Diskouezadegoù

Bodadegoù, studi, prezegennou;

Kenskoazell etre an izili

Laborioù an izili hag o levezon war an tachennoù sevenadurel

Darempredoù gant Kelted all.

---

N.B. Dre voaz e lavarer *Varzhed* eus holl izili ar Genvrieuriezhañ, evel ma lavarer *Skol ar Varzhed* pe *Skol Varzhed* e-lec'h an anv penn-da-benn.

tonne à un niveau culturel suffisant.

Un *Ovate* est celui qui répond aux conditions ci-dessus donne pour base à son œuvre une activité professionnelle ou scientifique.

Un *Barde* est celui qui fait œuvre d'inspiration, poète, écrivain, artiste.

Les *Druïdes* sont nommés parmi ceux reconnus comme les plus élevés en science, en expérience, en sagesse et ainsi aptes comme les anciens *Druïdes* à enseigner à conseiller et à guider.

Les *Disciples* sont des jeunes qui n'ont pas encore les connaissances suffisantes pour être admis comme *Bardes* ou *Ovates*, désirent cependant le devenir.

La vie du Collège des *Bardes* (1) se manifeste en dehors du *Gorsedd* par: un Bulletin, circulaire intérieure; des publications, des articles dans les revues culturelles; des expositions, conférences, causeries, réunions d'étude; par une entr'aide entre ses membres, leurs propres travaux, leur influence, leur participation aux différentes associations culturelles bretonnes, les relations inter-celtiques.

---

(1) Le titre in-extenso est *Collège des Druïdes Bardes et Ovates de la Presqu'île de Bretagne*. On dit plus couramment *Collège des Bardes*, *Collège Bardique*.

## LIDOU AR C'HOURSEZ

## I. AN AOZAN

## a) AL LEC'H

SETU an daolenn a zizkouez penaos a vez rakaozet ar c'helc'h-lid.

Taolenn →

## b) AR GWISKOU

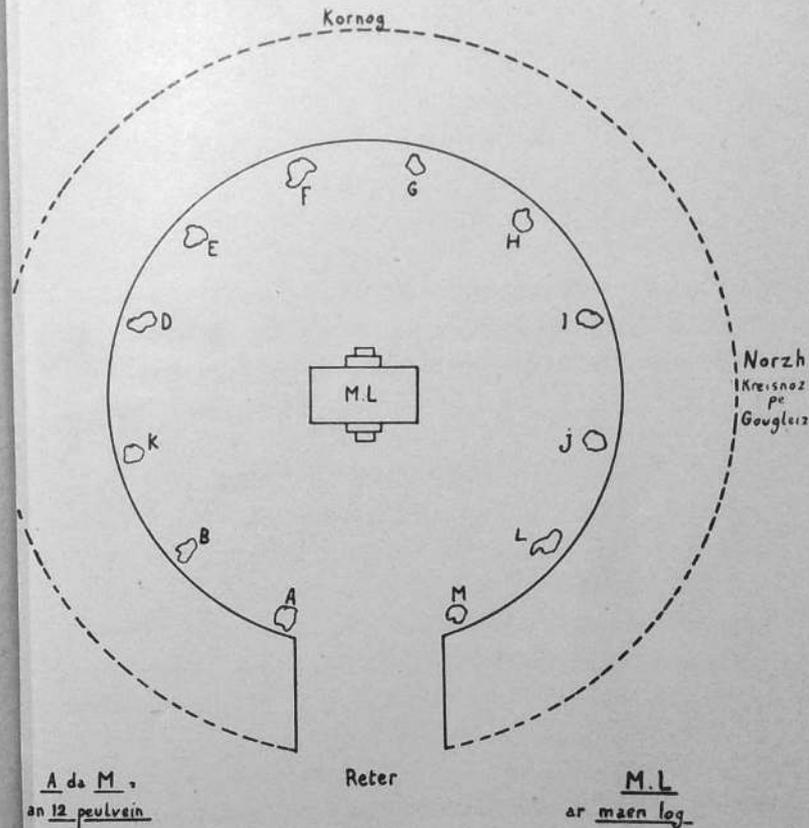
En ur sal dibabet a-ratozh en eur vod gentañ an Drouized, Barzhed hag Ovizion a gemer perzh er C'hoursez. Eno e wiskout ar sae hag ar gwisk-penn lidel a liv gant o urzh:

*Gwenn* evit an Drouized,  
*Glas-oabl* evit ar Varzhed,  
*Glas-Gwer* evit an Ovizion.

An Diskibien a vez ganto war o skoaz un tolp seizennou pe ur skerb a liv gant an urzh a venout bezañ degemeret enni diwezhatoc'h.

## k) AR C'HERZH-LID

Da guitaat ar gwisk-lec'h etrezek d'ar C'helc'h-

TAOLENN AR C'HELCH LID

# LE CEREMONIAL DU GORSEDD

## 1. LES PREPARATIFS

### a) *LE LIEU*

Le dessin ci-contre représente le Cercle du Gorsedd avant l'entrée des Bardes.

### b) *LA VETURE*

Avant de participer au Gorsedd les membres du Collège Bardique se réunissent au Vestiaire pour y revêtir leur robe à la couleur de leur ordre:

*Blanc* pour les Druides,

*Bleu* pour les Bardes,

*Vert* pour les Ovates.

ainsi qu'une coiffure correspondante.

Les Disciples portent sur l'épaule droite des rubans ou une écharpe à la couleur de l'ordre où plus tard ils désirent entrer.

### c) *LE CORTEGE*

Puis un cortège se forme pour se rendre au Cercle du Gorsedd suivant un ordre ainsi

lid e vez aozet ur gouremgerzh a vale dre un hent diwallet a-ratozh.

Setu penaos e vez aozet, dre renk:

*Sonerion,*

*An Drouiz douger Korn Boud,*

*An Nevezianted,* (o gwisk-penn war o brec'h)

*An uhel-varr,* douget gant paotred.

*Banniel ar C'hoursez*

*Darnoù ar C'hleze daourannet Kembre-Breizh.*

douget pep a dumm: unan gant ur Barzh Kembre, unan all gant ur Barzh Breizhat.

*Dileuridi Barzhed Tramor,*

*An Ovizion,* daou ha daou,

ar Pennovez o vleniañ anezho.

*Ar Varzhed,* gant ar Pennvarzh.

*An Drouized da vezañ urzhiet,*

(o gwisk-penn gante war o brec'h).

*An Drouized urzhiet,* daou ha daou,

ur Penndrouiz o vleniañ anezho.

*Ar C'horn hirlas,* douget gant un Drouisez.

*An Delennourien,* o c'hoari tra ma kerzhont.

*Kleze Meur Arzhur,* douget gant ur Drouiz.

*An Drouiz-Meur hag*

*an Arc'hdrouiz,* (ma vez eno).

*An Drouiz-Eil Rener hag an Arcuezvarzh,* o k

hout a-gevret.

*Izili ar C'huzul-Skoazellañ*

*Yaouankiz ar C'helc'hiou Keltiek.*

prévu:

*Musiciens,*

*Le Druide* porteur de la Corne d'appel.

*Les récipiendaires,* revêtus de la toge mais portant leur coiffure sur le bras,

*Les Porteurs à e gui.*

*La Bannière du Gorsedd.*

*Les deux moitiés d'un glaive* Bretagne-Galles portées chacune par un Barde gallois et breton.

*Les Bardes* délégués d'autres Colleges bardiques.

*Les Ovates,*

*Les Bardes,*

*Les Druides* nouveaux portant leur coiffure sur le bras.

*Les Druides* en titre.

Chaque groupe est précédé d'un maître d'ordre.

*Le Porteur de la Corne des Libations.*

*Les Joueurs de harpe.*

*Le Porteur de la Grande Epée d'Arthur,*

*Le Grand-Druide et l'Archidruide* s'il est présent, (avec un pas de préséance pour l'Archidruide).

*Le Grand-Druide auxiliaire, Le Barde-Héraut,* allant de pair.

Les membres du Comité local du Gorsedd,

Les Autorités,

La jeunesse des Cercles Celtiques,

en costumes.

## b) MONT E-BARZH AR C'HELCH-LID

Ar Sonerien hag an holl re a zeu war o lec'h betek ar Drouiz-Meur a chom a sav pep eil unan e pep tu d'ober ur c'hae a enor.

Hag ez a er C'helc'h-lid:

Da gentañ,

*An Arc'hdrouiz (ma vez), an Drouiz-Meur,*

Ha da c'houde,

*An Drouiz Eil Rener hag an Arouez Varzh,  
Douger Kleze Arzhur, an delennourion h.a.*

Pep hini a gemer al lec'h divizet evitañ ambrouget gant an evezherion pennou-urzh.

E toull digor (pe a doe) ar C'helc'h e vez miret lec'hioù en eil kelc'h evit:

Ar Sonerion, Dougerion an uhel-varr, an Nevezianted o devo, tro pe dro da vont er C'helc'h-lid.

E kreiz, dirak an digor e chom tolpet *Dileuridi Barzhed Tramor* en o raok ar Penn-dileuriad, en devo da eilgeriañ epad diviz an de-

d) ENTREE DU CORTEGE  
AU CERCLE DU GORSEDD

Les Sonneurs et à leur suite tout le cortège jusqu'aux Grands-Druides, parvenus à l'entrée du Cercle se placent et font une haie d'honneur de le chaque côté.

L'Archidruide ou à son défaut le Grand Druides pénètre le premier dans le Cercle puis viennent ses seconds, l'épée d'Arthur, les harpistes etc. dans l'ordre inverse du cortège.

Le porteur de la *Corne d'appel* entre le dernier.

N'y pénètrent pas:

Les Sonneurs, les Porteurs de gui et les nouveaux Bardes, Ovates ou Disciples qui seront admis au cours du Gorsedd.

Des emplacements autour du Cercle leur sont réservés ainsi qu'au Comité local, aux invités, aux jeunes gens des Cercles Celtiques.

gemer ha gante an Dougerion hanteroù kleze.  
 Tud ar C'huzul Skoazellañ ha tud all pedet,  
 yaouankizoù ar C'helc'hioù a vez o lec'hioù mi-  
 ret evito da azezañ en eil gelc'h oc'h ober tro  
 Kelc'hlied ar peulvaen.

An holl arvesterion all a chom en diavaez, en  
 dro d'an eil peulgaer orjal.

Les Délégués des Gorsedd d'outre-Manche et à  
 leur tête le Délégué Principal se tiennent grou-  
 pés près l'entrée du Cercle.

Les Porteurs des deux parties du glaive d'union  
 restent aussi avec eux.



## II. LES CEREMONIES

### a) LA RECEPTION DES DELEGUES DES GORSEDD D'OUTRE-MANCHE

**A** l'intérieur du Cercle, chaque ordre a pris sa place, guidé par les Maîtres d'Ordre. Tous les visages sont fixés sur le fond du Cercle à l'occident, où se trouve la Bannière.

A un appel de la Corne, ils se tournent face au centre et regardent le Maen-log.

Les Célébrants (*Archidruide, Grand-Druide et Barde-Héraut*) se tournent face à l'entrée et voyant les Délégués des autres Collèges engagent avec eux un dialogue Breton-Gallois-Cornique les invitant à entrer dans le Cercle. Ils y pénètrent et prennent place parmi leurs confrères Bretons de même ordre

← TABLEAU *donnant l'aspect du Cercle lorsqu'il est occupé:*

## b) LID DIGOR AR C'HOURSEZ

An Drouiz-Meur (pe an hini a vezo en e lec'h)  
diouzh al lec'h m'emañ troet war du ar reter a  
lavar a vouezh kreffiv:

GOURSEZ BARZHED GOURENEZ VREIZH  
AR GWIR EN ARBENN D'AR BED  
DOUE HA PEP MADELEZH !

*Kerkent an holl, er C'helc'h a r2 ur C'ham-  
med war raok, tra ma pign ar Pennlidour hag  
e Eiler war ar Maen-log ha ma taol ar C'horn-  
Boud ur galvadenn hir.*

b) LE RITE D'OUVERTURE  
DU GORSEDD

*Le Grand-druide, premier célébrant, tourné vers  
l'Orient, proclame ouvert le Gorsedd.*

*Alors chacun dans le Cercle fait un pas en a-  
vant tandis que le Grand-Druide et son second  
montent sur le maen-log tandis que la corne lan-  
ce un second et long appel.*

## k) LID AR PEOC'H

*Douger Kleze-meur Arzhur* deuet ouzh tra  
ar maen-log (tu Kornog) a zalc'h ar C'hleze  
hel dirazañ, an bornell en rec'h.

*Ur Soner bombard* a vez deuet er C'helc'h  
an ampoent pignet war derez kentañ ar ma  
log (tu Kornog ivez) a son d'ar Pevar-avel:

*Ar Galv d'ar Gelted (1)*

Kerkent hag echu ar Galv-se ez a an talab  
der e-kichen ar C'horn-bouder.

*An Douger-Kleze* a bign war eil derez ar  
en-log hag a ginnig ar C'hleze d'ar Pennlido  
Hemañ a zalc'h bornell ar C'hleze tra ma k  
an Eiler e penn all d'ar c'houin hag e sav  
an ardamez uhel a-hed o drec'hioù.

(1) Ton anavezet: "GWIN AR C'HALLAOUED  
BARZHAZ BREIZH, pennad kentañ ar c'han hep

## c) LE SERMENT DE PAIX

*Le Porteur de l'épée d'Arthur* arrivé au pied  
a maen-log (côté Occident) tient devant lui le  
aive haut levé et pointé vers le sol.

*Un Sonneur de bombarde* pénètre dans le Cer-  
e, gravit le premier échelon du maen-log et  
nce un appel aux quatre points cardinaux:

*Les premières mesures du VIN DES GAU-  
OIS du BARZHAZ BREIZH répétées qua-  
e fois.*

is se place pres du Sonneur de corne.

*Le Porteur de l'épée à' Arthur* gravit à son  
ar les deux degrés du maen-log et remet l'épée  
Grand Druide. Celui-ci prend la poignée,  
nd à son second la pointe du fourreau et por-  
nt ensemble l'Epée à bout de bras.

Ar Penn-lidour o tic'houinañ un nebeudig lav  
nenn ar *C'hleze Meur* a c'harm:

HA PEOC'H ' ZO ?

An holl, er C'helc'h a respont a vouezh uhel  
en ur astenn ar Vrec'h dehoù:

PEOC'H!

Neuze e kuzh adarre ar Pennlidour lavnenn  
ar C'hleze.

Evit un eil hag un trede gwech, e vez graet  
heñvel ha kement-se eo *Lid ar Peoc'h*.

Puis par trois fois *Le Grand-druide* d'égaine la  
lame en criant:

Y A-T-IL LA PAIX?

Et tous les assistants de répondre:

PAIX!

en étendant le bras droit.

## d) PEDENN AR C'HOURSEZ

Ar Pennlidour e kreiz ar maen-log, en e-gichen an Eiler a drev dezhañ (war en eil derez, ket war an maen-log) an Douger Kleze-meur o tougen hemañ, eeun hag uhel dirazañ, e vez o lavaret *Pedenn ar C'hoursez*.

Ar Pennlidour a zistago da gentañ pep gwerzenn a vezo, da c'houde, adlavaret gant an holl

## PEDENN AR C'HOURSEZ

Ro deomp Doue da Skor  
 Ha gant da Skor an Nerzh  
 Ha gant an Nerzh ar Poell  
 Ha gant ar Poell ar Gouzoud  
 Ha gant ar Gouzoud gouzout ar Reizh  
 Ha gant gouzout ar Reizh e garout  
 Ha gant e garout karout pep Boud  
 Hag e pep boud karout Doue

*Doue ha pep Madelezh!*

## d) LA PRIERE DU GORSEDD

L'Épée est rendue au porteur qui demeure sur la seconde marche et il la tient droite devant lui la poignée à hauteur du front pendant que le *Grand-Druide* au centre du maen-log ayant près de lui son second et le *Barde-Héraut* récite phrase par phrase la très belle:

## PRIERE DES CELTES

DIEU, accorde-nous ta *Protection*  
 Et avec ta *Protection la Force*  
 Et avec la *Force le Discernement*  
 Et avec le *Discernement la Connaissance*  
 Et avec la *Connaissance savoir ce qui est*  
 (Droit  
 Et le sachant *l'aimer*  
 Et l'aimant, *aimant toutes vies*  
 Et en toutes vies: *aimer Dieu*

*Dieu et tout Bien!*

## e) KANENN VEUR AR C'HOURSEZ

An telennoù a son ton:

*Dalc'h sonj Breizh Izel*

a vez kanet kerkeñt gant an holl.

## f) PREZEGENNOU

Unan a vez graet da gentañ gant *an Drouiz-Meur* o reiñ da anaout pe zen-meur a Vreizh ez eo lakaet dindan e baerionezh Goursez ar bloaz (an hini a vezer o terc'hel). Gourc'hemennoù a ra da Renerien ar Vro hervez lezenn gozh ar Varzhed, trugarekaat an dud o devo roet skoa-zell da ragaozañ ar C'hoursez.

Pediñ a ra, goude, *an Arc'hdroviz* tra mor d'ober ivez ur brezegenn berr.

Bez e c'hell donet, neuze, hervez ma vo bet divizet, ur Barzh brudet bennak da zisplegañ ur Varzhoneg savet a-ratoz.

## e) HYMNE DU GORSEDD

Les harpes préludent et tous les Bardes chantent:

*Souviens-toi, Bretagne...*

## f) LES ALLOCUTIONS

*Le Grand-Druide* fait connaître sous quel patronage le Gorsedd de l'année est placé et célèbre les mérites du Breton illustre choisi pour ce parrainage.

Selon la tradition il rend hommage au Gouvernement, remercie les bienfaiteurs et soutiens du Collège des Bardes, les membres du Comité local, salue nos frères celtes et invite l'un d'eux à prendre à son tour la parole.

Puis suivant le programme prévu, d'autres allocutions pourront suivre ou la déclamation de poèmes.

## g) EMBANN AR RE VARV

An *Arouezvarzh* pignet war ar maen-log a zisplego ur pennad embann da zegas sonj eus izili Skol ar Varzhed aet da anaon e-doug ar Bloaz-vezh tremenet. Embann a ra o anvioù. Respontet e vez:

*Doue d'o degemer en e Beoc'h!*

Un ton klemmus a vez c'hoariet neuze war an telennoù.

## g) L'APPEL DES MORTS

Le *Barde Héraut* dans une courte allocution rappelle le souvenir de ceux qui nous ont précédé dans l'au-delà et les associe à la cérémonie présente.

Il fait ensuite l'appel des membres des Collèges bardiques et des hommes éminents des Communautés celtiques décédés depuis le dernier Gorsedd.

Les harpes font entendre une mélodie appropriée ou un Barde déclame un chant de circonstance.

## h) URZHIAN AN DROUIZED NEVEZ

*An Arouezvarzh* a embann al lid. Reiñ a ra da anaout ar perzhioù stag ouzh an añv a Zrouiz. Gervel a ra hini hag hini an Drouized da vezañ urzhiet.

An hini galvet, ambrouget gant ar *Penn-Drouiz* blenier, a dosta da bignat betek eil pazenn ar *maen-log*.

Eno e vez degemeret gant an *Drouiz-Meur* a gemer dorn an Drouiz-Nevez etre e zaouarn o lavarout dezhañ a vouezh etre un nebeut gerioù hegarat.

*An Drouizez gwiskerezh*, tostaet a-benn neuze a gempenn ar *gwisk-penn* d'an Drouiz nevez.

*Dornell Kleze Meur Arzhur* a vez kinniget d'an Drouiz nevez a zic'houin hag a adc'houin al lav-nenn dre ziv wec'h.

*Ar C'horn-hirlas* a vezo kinniget d'ezhañ da c'houde, hag e ray neuz da evañ enni.

## h) RECEPTION DES NOUVEAUX DRUIDES

*Le Barde-Héraut* annonce le cérémonial et célèbre les vertus qui doivent s'attacher au nom de *Druide*.

Puis se déroule l'appel et l'investiture de chaque *Druide*; le serment renouvelé sur l'épée d'Arthur; l'offrande de la corne des libations et quand tous seront reçus, la procession se déroule au son des harpes puis des binioux et bombardes fait le tour du *maen-log* et les conduit vers leurs confrères.

## g) ADMISSION DES NOUVEAUX BARDES OVATES ET DISCIPLES

*Le Barde Héraut* s'avance vers ceux-ci qui attendent, revêtus de la toge mais portant leur toque sur le bras et leur demande ce qu'ils désirent. Les répons sont donnés par les *Maîtres d'ordre*, et le cérémonial commence par les *Bardes*.

A l'appel de son nom chacun des récipiendaires s'avance et encadré par le *Maître d'Ordre* et son parrain arrive au pied du *maen-log*.

Goude e tiskenn an Drouiz nevez ouzh troad ar maen-log da c'hortoz ma vezo urzhiet ar re all ma 'z eus anezho.

Paz eo bet echuet, an *Arouezvarzh* a ra ur brezegenn o veuliñ e c'henveudeur nevez.

A-benn an Drouized Nevez a vez kaset davet an Drouized all, en ur c'herzh-lid gorrek ha meurdezus en dro d'ar maen-log tra ma son an holl delennoù biniaou ha bombardou:

“GALV DA ARZHUR”

g) *LID-DEGEMER AN NEVEZIANTE*  
*BARZHED, OVIZION, DISKIBIEN.*

O c'hortoz emaint e toull digor ar c'helc'h gwis-  
ket gante (Barzhed hag Ovizion) o sae, nemet o  
c'habell gwisk-penn war o brec'h.

An *Arouezvarzh*, graet gantañ un nebeut kam-  
medou da vont davet a grog gant un diviz o  
c'houlenn digante piv int ha petra feli dezho.

*Le Grand-Druide* accueille le récipiendaire et lui prenant la main pour gravir la première marche et lui adresse à mi-voix quelques paroles de bienvenue.

Tenant toujours la main du récipiendaire, il s'adresse à l'Assemblée et lui demande si elle le juge digne d'être admis. Sur réponse affirmative, il lui met la main sur l'épaule et aidé de la *Druidesse* préposée à cette charge il pose sur sa tête la coiffure rituelle.

Ainsi reçus, les Bardes se forment sur un rang au pied du dolmen, leurs parrains un peu en arrière d'eux.

*Le Barde-Héraut* s'adresse à eux de nouveau et leur demande de prêter le

“SERMENT”

qui fait d'eux à vie les serviteurs de l'idéal celtique.

Puis comme pour les *Druides* reçus se font les cérémonials de l'*Epée* et du *C'horn-Hirlas*.

*Ar Pennvarzh* a zo gant an Nevezianted a respont, hag a c'halv pep unan anezho.

E baeron a zeu eus a touez ar Varzhed all en e gichen ha gant ar Blenier ez eont o zri betek troad ar maen-log.

*An Drouiz-Meur* a zeu davet an Neveziant hag e laka da bignat war kentañ derez ar maen-log, en ur gregiñ en e zorn o lavarout geriou-degemer d'ezhañ.

*An Drouiz-Meur* a c'houlenn a vouezh krefiv:

*"Ha kavout a rit an den-mañ dellezek da vezañ degemeret en hon touezh?"*

An holl a respont:

*"DELLEZEK EO!"*

Le nom que désire porter le nouveau bardè est proclamé par *Le Grand-druide* qui consacre ainsi les admissions:

*"Tu es Barde désormais!  
Le Droit sera ton Seigneur  
Et la Sagesse ta Servante!*

*Va maintenant X... par ta route  
inébranlable et sans crainte*

*BRETAGNE EN TON CŒUR  
BRETAGNE EN TON ESPRIT  
BRETAGNE EN TES PAROLES!*

Le même cérémonial est repris pour les *Ovates*.

Les admis restent au pied du *maen-log*, les Bardes à droite et les *Ovates* à gauche pour l'admission des *Disciples*.

Ar Varzh Nevez diskennet diwar derez ar maen-log en em laka neuze un nebeut a-gostez, a chom en e sav eno, keit ha ma vez graet an hevelep lidou da zegemer ar Varzhed all.

E Baeron a chom en e gichen.

Pa vez echu ganto holl e vezont lakaet en ur rigennad e-tal ar maen-log, o baeroned a-dreñv d'ezho.

An Arouezvarzh a lavar d'ezho neuze:

“Setu ganec’h gwisk ar Varzed  
Ha bremañ ac’hann d’ho marv  
Ra fell d’ec’h chom feal d’ar gwir ha d’ho  
pro !”

An holl Varzhed Nevez a respont a gevret:

“YA”

Unan anezho (*en anv an holl*) a zisplego a a vouezh uhel:

LE AN NEVEZIANTE

Ceux-ci sont admis en groupe et reçoivent un flot de rubans qu'ils portent sur l'épaule gauche.

Ils ne gravissent qu'un échelon du maen-log pour l'offrande de l'épée dont ils touchent seulement le fourreau et ils ne participent pas au rite du *Kornhirlas*.

Ils se placent ensuite derrière les Bardes ou les Ovates nouveaux.

LA PROCESSION DES NOUVEAUX MEMBRES s'organise alors comme pour les nouveaux druides avec des chants, mais sans musique.

N. B:

Toute cette partie des réceptions et consécration est la plus longue du Gorsedd dont c'est le but même d'admettre de nouveaux membres, les autres parties ne sont qu'accessoires.

Unan hag unan e pign adarre ar Varzhed nevez war derez kentañ ar maen-log.

Kinniget e vez dezho ar C'hleze-meur ma stokont o dorn ouzh an dornell anezhañ hag ar C'horn-Hirlas ma stokont o vuzellou outañtra ma lavaro an *Arouezvarzh* ar c'homzou da glo-tañ.

An *Drouiz-Meur* a goulenñ anv nevez ar Varzh hag a lavar neuze:

*"Barzh out hiviziken e Skol-Veur Drouized Barzed hag Ovizion Gomenez Vreizh. Ar Gwir 'zo da Aotrou hag ar Poell da vevel. Kae bre-mañ, X... gant da hent divral ha diarvar:*

**BREIZH EZ KALON, BREIZH EZ SPERED,  
BREIZH EZ LAVAR!"**

Hag adarre e kemer ar Barzh e lec'h ouzh traon ar maen-log hag an holl nevez e vezont tolpet etrezek e tu dehou.

E vez graet adarre ul lid heñvel da zegemer an *Ovizion*. Ar re mañ a vez tolpet e tu kleiz.

j) **UNION SYMBOLIQUE  
DES DEUX TRONÇONS DU GLAIVE  
BRETAGNE-GALLES**

*Le Barde Héraut* précise le symbole de cette cérémonie:

Lorsque les Bretons émigrèrent de la Grande Ile pour s'établir sur la presqu'île d'Armorique, la tradition dit qu'ils séparèrent un glaive *en deux*, et laissant un tronçon entre les mains de ceux qui restaient, emportèrent l'autre. Et au cours de l'histoire, chaque fois que les Bretons des deux côtés de la Manche se rencontrent, ils réunissent solennellement les deux parties pour rappeler leur fraternité d'origine.

C'est désormais au cours des Gorsedd que se place ce rite symbolique:

**"COEUR A COEUR, DE CHAQUE COTE  
DE LA MER DES BRETONS,  
NOUS SOMMES ET DEMEURONS !**

Puis le Porteur du glaive est reconduit par les Maîtres d'Ordre à sa place et l'assemblée chante *Le Glaive d'Arthur* et le *Chant national Gallois et Breton*.

i) *IZILI A ENOR*

*An Arouezvarzh* a ro da anaout lezennoù ar Skol-Veur, a zifenn degemer izili ha ne vefent ket brezhoneriegen.

E vez dlead ar Skol-Veur enorin ar re o deus die oberou a bouez kresket brud Vreizh hag ar Geltiegezh.

Echu an degemer e vez ambrouget an Izili-se betek digor ar C'helc'h, tra ma son ar biniaou.

k) *DANSE RITUELLE*

Ici se place dans les Gorsedd très solennels une danse symbolique inspirée du folklore breton.

l) *MEMBRES D'HONNEUR*

*Le Collège des Bardes* reçoit à titre honorifique des personnalités de tous pays: écrivains, poètes, artistes etc... qui ont magnifié les beautés du patrimoine culturel celtique.

m) *RECOMPENSES*

Il est également remis solennellement des Médailles à ceux qui ont fait des efforts ou commis des actes méritoires honorant la Bretagne.

n) *FIN DU GORSEDD*

*Le Grand-Druide* proclame la clôture du Gorsedd.

Il remercie Dieu de sa protection et indique le lieu du prochain Gorsedd. Il termine par le même cri qui a ouvert le Gorsedd.

j) LID UNANIN KLEZE DAOURANNET  
KEMBRE-BREIZH

An Arouezvarzh a ra ur brezegenn da zisplegañ arouezelezh al lid da vezañ.

Gervel a ra neuze:

Kannad-Kembre ña kannad-Douger-hanter-*kleze*.

Keit ha ma teu an daou gannad betek ar maen-log e vez sonerez teenn. Tevel a ra sonerezh pa chom an dougerien a sav hag a ro o hanter kleze d'an *Drouiz-Meur*. Hemañ a ginnig neuze hanter-Kembre d'an *Arc'hdrouiz*.

Ar C'hembread ha Drouiz-Meur Breizh a grog o-daou a-gevret er C'hleze o sevel anezhañ uhelhed o brec'hioù en ul lavarout e kembraeg hag e brezhoneg.

Kanet a vez:

- 1) KAN KLEZE ARZHUR
- 2) KAN BROADDEL  
BREIZH HA KEMBRE.

*Les Porteurs de gui* pénétrant dans l'enceinte se placent sur deux rangs devant le Maen-log. Le *Barde-Héraut* reçoit de l'un d'eux une touffe de gui qu'il divise et remet aux *Grands-Druïdes* en disant:

*“Que ces branches d'une plante chère aux anciens Celtes distribuées ici soient pour tous un gage de fraternité et d'union dans l'amour du Pays”*

“BEVET BREIZH” VIVE LA BRETAGNE!  
“BEVET Keltia” VIVE LA Keltie!

Au chant de l'*Au revoir* le cortège se forme pour gagner la sortie après avoir fait le tour complet du Maen-log et après avoir touché l'épée chacun reçoit une branche de gui, et par la route empruntée à l'aller le cortège rejoint le vestiaire des Bardes.



## k) KIMIAD

*An Drouiz-Meur a ra da anaout ez eo echu Goursez ar bloaz.*

*Trugarekaat a ra an Aotrou Doue hag an holl dud o deus roet skoazell.*

*E keit-se a vezo deuet er C'helc'h an Dougerien Uhelvar. An Arouezvarzh a lavar:*

*Ken kuitaat ar C'helc'h-lid, echu hon Goursez ra vezo ar bodigo uhelvar lodennet etrezomp holl, un arouez a unvaniezh ha ma vo un envor eus ar Gouel lidet amañ ganimp.*

## "BREIZH DA VIKEN!"

*Tamm ha tamm epad ma sono an telennou "KIMIAD AR GELTED" kanet ivez gant an holl en em aozo an emgerzh. An uhelvar a vez bet lodennet etre an holl dud.*

*Son kimiadin, Bro gozh va zadou hag all.*

*Sonerezh ha kan en em eil goude echuet:*



MOULET E ROAZHON  
GANT AR C'HOURSEZ

Dépôt légal: 3ème Trim. 1951

